

CURIOSIDADES BASCONGADAS.



RESPUESTA A LA PREGUNTA 77.

ETIMOLOGÍA DEL APELLIDO CINCUNEGUI.

Empecemos por advertir desde luego que el apellido *Cincunegui*, como aparece en la página 286 del presente tomo, pudo tal vez escribirse antiguamente, lo mismo que *Zunzunegui*, que existe en Legorreta y otros pueblos de Guipúzcoa; y también como *Zingunegui*, que trae Irigoyen, con el significado de lugar barroso en un cantón ó ángulo; de *zingiraduna* ó *zinkiraduna*, lugar pantanoso, lodoso ó barroso, y *egi*, cantón, ladera, ángulo. Pero lo más probable y cierto es que se halle escrito ese apellido en los protocolos de escribanos y libros parroquiales del siglo XVI, con la letra *zeta* ó *zedilla* en sus dos primeras sílabas, siendo así el verdadero apellido de que se trata, *Zin-zunegi* y no *Cincunegui*; pues hemos visto que con el tiempo, y por descuido de los copiantes, en varias palabras la *zedilla* antigua, dejando de escribirse la colita descendente de la *ç*, se ha convertido en *c* ó *k*, pasando por consiguiente las sílabas *zo* y *zu* á sonar como *co*, *cu*, *ko*, *ku*; al modo que han pasado también á escribirse con *j* varios nombres que se escribieron ántes con *x*, como *Javier*, *Jimenez*, *Méjico*, *Elejoste*, *Elejalde*, *Ojanguren*, etc., etc.

Hay que notar también que los apellidos en varias lenguas, y muy especialmente en el bascuence, son en su mayor parte significativos de lugares y condiciones topográficas y diversas moradas y albergues de los hombres; que son mucho ménos numerosos los apellidos patronímicos, con las terminaciones generalmente de *z*, *az*, *ez*, *iz*, *ena*, *arena*, que indican procedencia ó derivación; y aun ménos los que

denotan cualidades personales ó hechos históricos de algun personaje, familia ó pueblo.

Eso supuesto, analizando los elementos euskaros, que contiene en sí el apellido *Zinzunegi*, hallamos en ellos dos significados enteramente diversos; demostrando el uno las cualidades morales de una buena persona ó familia, y designando el otro un lugar especial ó topográfico, donde pudo tener tal vez su antigua morada la familia de los *Zinzunegis*. El primer significado se saca de las voces bascas *zinzo* ó *zintzo*, *un* y *egi*. *Zinzo* quiere decir cuidadoso, diligente, diestro y hábil; *un* en el dialecto oriental ó basco-francés, y *on* en los demás, significa bueno, lo bueno, lo adecuado; y uno de los significados de *egi* es: demasiado, por demás, excesivamente; como cuando decimos *goizegi*, demasiado temprano; *unegia-da*, es demasiado bueno; *goregi*, alto con exceso, etc. De donde *Zinzunegi* puede significar *hábil y excesivamente bueno*.

El segundo significado ó sea el topográfico del apellido *Zinzunegi*, se deduce tambien de sus componentes *zinzur*, *une* y *egi*. *Zinzur*, *zintzur*, y *chinchur* (que de los tres modos se escribe) denota en bascuence garguero ó garganta, estrecho, estrehura y desfiladero de un monte, como lo indica tambien Irigoyen en el apellido *Chinchurreta*; *une*, expresa á veces la idea del momento ó coyuntura, temporada ó tiempo exacto y cabal, en que algo sucede; como en las frases *une-artan-ber-tan*, en aquel mismo momento; *unean-unean*, *alkar ikusten-dira*: á cada momento se ven el uno al otro; *unepak-ditu*, *une argiyak daduzka*: tiene intervalos, tiene momentos lúcidos; *une charrean zatoz*: viene usted en mala coyuntura. Otras veces explica *une* la idea del espacio, intervalo, intermedio, desigualdad, hueco, distancia corta entre una cosa y otra, ó hácia algun punto; como en *utsunea*, vacío, intermedio; *goiyunea*, intervalo hácia arriba; *unetik unera ziricho-bat sartu*, meter una estaquita de trecho en trecho; tambien significa *une* lo mismo que *unorea*, humor, génio, carácter, natural. La voz *egi*, expresa tambien diferentes ideas, fuera de la indicada ántes. *Egi*, quiere decir la verdad, como en *fedeko eta arrazoizko egiak*, verdades de fê y de razon; *egi* denota muchas veces un lugar ó sitio en declive, formando ángulo ó esquina; y más veces aún una cuesta suave y espaciosa, ó ladera ó falda ancha de un monte ó de una colina; y este sentido último tiene en muchos apellidos locales y tópicos, como *Egilaz*, *Egizabal*, *Egiguren*, *Arregi*, *Irulegi*, *Illarregi*, etc., etc.

Por donde el apellido *Zinzunegi* en su sentido topográfico, puede significar bien una *ladera de monte ó falda de colina hácia un desfiladero*.

Y habiendo dicho antes, cómo en su sentido descriptivo de cualidades morales ó personales expresa *Zinzunegi* la idea de hábil y demasiado bueno, quedan con tanto determinados, nos parece con bastante claridad, los *dos significados* más obvios y naturales que de esa palabra euskara nos puede suministrar un acertado criterio en la difícil ciencia de las verdaderas etimologías.

JOSÉ IGNAZIO DE ARANA.

AITA JOSE IGNAZIO ARANA-KUARI
BERE JAIOTZ-EGUNIAN.

Maiyetz loratu ta gozatsuan,
Il dontsu zoragarrian,
Ene-gogoko Aita Ignazio,
Jaiyo-ziñian lurrian,
Alabetako Ama Birjiña
Gure-euskera ederrian.

Zeru lurreko Erregiñari,
Kantau-deutzazuz benetan
Soñu-soliyak loraz beterik
Berbarik autuenetan.
Ta ¡mirariya...! dantzudaz eurak
Garaiñgeruak kantetan.

Jardun-dagizun askoz kantetan
Jaungoikuaren Amari,
Erregu bizi ta sutsuakaz
Eskatzen-deutzat berari
Zuregañera isur-daitzala
Doe santuak ugari.

BALBINO GARITA-ONANDIA-KUAK.
